

opusdei.org

天主巧妙的安排

翻译圣施礼华与主业团的起源
三册传记心得

2026年1月3日

前言

我一直认为翻译工作是一份非常重要的工作，也就是将一些重要的文件转化为本国的语言，在翻译过程中，翻译者是第一个受惠者，而翻译的成果，也能够使同一语系的其他各个国家之人民一同受益。

我在2020年3月提早由服务32年，台湾著名的大型工程顾问公司退休，投身于文章写作，翻译及播客节目制作等工作，这是我年轻时候的梦想，但在此时方得以付诸实现；在个人从事专业工作时，已有断续地经营个人的部落格及翻译一些主业团网页的文件，因此为未来的退休生活打下了基础。

阅读圣人传记

我非常喜欢阅读圣人们的传记，特别是圣人们奋斗的一生，虽然他们是天选之人，却不是一生诸事顺遂，反而在他们的生命旅程中充满了试炼及考验，然而他们能够成功，其中重要因素是什么呢？那就是他们能够「完全依靠天主，信赖天主，并且不依靠自己的力量。」圣人的言行举止，完全散发出圣德的光辉，显露出主基督的容貌；圣人谨记主基督的教训：

「Non ministrari sed ministrare
(人子来不是受服事，而是服事

人)！」(谷10:45)在任何事情上，都在为他人着想，服务他人，不愿意麻烦别人，为了天主的旨意而牺牲自己。

而且上述之特质，完全显露在圣施礼华一生的日常生活中，我们只有藉由阅读圣施礼华的传记，才能够深切地了解圣人的思想、作为、信德及坚忍不拔的英勇德性等，并且在圣施礼华丰富的一生中，完全服从圣神的引导，热爱圣母，敬礼护守天使，终究完成了天主所托付的大业。

因缘际会决定翻译传记

有关圣施礼华的传记西班牙及英文版，早于1997年与2001年问世，于2021年6月5日友人赠予我一份礼物：一套名为「圣施礼华与主业团的起源」之三册传记，作者是威廉·基南(William Keenan)一位英国主业团已结婚成员，该传记系于2011年再版；作者在1960年于英国曼彻斯特加入主业团，成为第一位结婚成员，威

廉是一位小说家、资深记者、专题作家及电视评论家，而且还为BBC写了几部侦探小说和广播剧等。

个人获赠此三册传记真是欣喜若狂，因为当时正值疫情期间，因此友人建议我，将三本传记的内容制作成播客节目，希望能够陪伴大家一起度过疫情；但是，要翻译并消化这三本传记内容后，再编辑为中文，最后制作成播客节目，需要耗费极大的精力呢！因此，此事一直埋藏在我的内心深处挣扎着。

事实上，我过去已经读过了Andrés Vázquez de Prada所写的「主业团创办人 (The Founder of Opus Dei)」三册英文版传记，我大致了解圣施礼华传记的概要内容；同时，我询问香港清泉出版社，这三册传记是否为值得阅读，其回覆是正面的。之后在与内人仔细交谈后，我们决定为主业团成立百年纪念贡献心力，并且希望让华人地区的朋友们，能够有

机会更详细地了解主业团及其创办人圣施礼华的生活，而且当今教会不断地呼吁信众响应：「普世成圣的召唤。」此召唤亦即主业团的精神，因此促使我们下定决心，为教会贡献绵薄之力。

终于历经三年努力不懈地奋斗，《钟声响起的那天（The Day the Bells Rang Out）》、《穿越群山的小径（The Path through the Mountains）》中译本于2024年6月7日出版，在隔年2025年6月22日《直到世界的尽头（To the Ends of the Earth）》亦随后出版。

在三册传记完全出版后，我们家三人将「圣施礼华与主业团的起源」三册传记当作礼物，赠送给监督范康仁蒙席，作为永久的纪念。

天主如何培育圣人

虽然我从1993年4月29日加入主业团，经过长时间的陶成，仍然还有很

大的空间接受更多的培育，并汲取其精神。

基于上述动机，直到我翻译完「圣施礼华与主业团的起源」三册的传记之后，让我了解到圣施礼华会成为圣人，不只是因为他具备圣人的特质，或是他决心要成为圣人，而且天主在他的生命过程中，细心地为他安排了成圣的环境，让他在健全的基督徒家庭中成长，接受良好的家庭教育，并且在他青少年时期，给予他来自天上「爱的暗示 (barruntar el Amor)」，更重要的是，他慷慨地回应了天主的召唤；同样地，天主在我们的生命过程中，也会给予我们各种暗示，关键在于我们是否愿意对此召唤作出回应。

在施礼华建立主业团的过程中，并非一帆风顺的，而且遭遇到家庭的破产，失去挚爱与支援，穷困潦倒，魔鬼的忌妒与骚扰，西班牙内战及教会内外的攻击等。

然而在超性方面，圣施礼华完全仰赖天主的大能；在过程中，天主藉由困境与考验来锻炼他的心性；天主就像一位慈祥的父亲一样牵着他的手，并且教导他在灵修方面的增长，并将天主的奥秘揭示给他，虽然在他成长过程中，面临到一切艰难，但是却伴随着天主源源不绝的恩宠，圣母待他犹如己出的关爱，以及护守天使的救助，让他一步一步地看见，并且逐步完成天主所要求的计画。

在人性方面，圣施礼华遇到了支持他的神长，与志同道合的好友并肩同行，以及获得忠诚的追随者完全的信任，忠诚到底，一起成就了天主的事业。

翻译与校对时的感动

在翻译的过程中，我时常会因为其中内容的一些细节而感动，例如：圣施礼华如何渴望看见天主的计画，天主如何让他看见；当他遭受到魔鬼或恶人的攻击时，天使如何拯救他；在他

完全绝望时，圣母如何以超性与人性的方式让他继续努力，不要害怕；圣若瑟如何在他穷途末路时，提供他一切的需要。

当圣施礼华认为：「我一文不值，我一无所有，我什么也不会做；我一无所知，我一无所是，我一无所有！」之此刻，天主却藉由此工具成就一切，因为天主是大能者，是天主在工作。

圣施礼华在西班牙内战时，如何冒着生命危险执行圣职，并且保持平安与喜乐；在遭受到教会内来自善人的攻击时，仍然接受圣神的指示而行动等，所有的细节都非常令人动容。

不仅个人深受感动，协助我校对的友人亦深受感动；特别值得一提的是，内人在协助我校对三本传记时，花费了极大的心血，找出所有不通顺及翻译错误的部分，使翻译内容得以精进，并且在她校对内容时，感动到不

断地频频拭泪，任何事物多言无益，眼见为凭。

启示与感谢

藉由这次翻译过程的经历与启发，个人心中充满着感谢并深切的体验到：我们在生命中，无论遭遇任何的困难、误会、冲突及阻碍等，只要保有天主的临在、加上超性的看法及怀抱感恩之心，所有的一切问题都会迎刃而解；因为只要有爱就能包容一切。

非常感谢台北总教区钟安住总主教，为本套译本写序言并且带领我们导览三本传记；个人曾经于狄刚总主教生前，请求主教为本套译本写序言，主教谦逊地答应愿意为这套译本写读后感，因为主教于生前就已经读过且重复翻阅这三册原文传记，可惜总主教于2022年12月29日回归天乡，因此未能如愿，相信总主教在天堂上更能够降福主业团的使徒工作。

联络清泉出版社有限公司

林豪

.....

pdf | document generated
automatically from [https://opusdei.org/
zhs/article/Tian-Zhu-Qiao-Miao-De-An-
Pai/](https://opusdei.org/zhs/article/Tian-Zhu-Qiao-Miao-De-An-Pai/) (2026年3月20日)